

Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

présente / presents

Chantons Sing Noël

Le samedi 2 décembre 2006

Saturday, December 2, 2006

Salle de concert Oscar Peterson Concert Hall

Université Concordia, campus Loyola

7141, rue Sherbrooke Ouest, Montréal

Iwan Edwards, C.M.

chef / conductor

Dominique Roy, piano

Concerto Della Donna

Chœur des enfants de Montréal

Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

Le Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir
 Iwan Edwards, *directeur-fondateur / founding director*
 Dominique Roy, *pianiste-répétiteur / rehearsal accompanist*
 C.P. 1435 / P.O. Box 1435 • Succursale B • Montréal (Québec) H3B 3L2
 Téléphone : (514) 483-6922
 info@choeur.qc.ca / info@slchoir.qc.ca
 www.choeur.qc.ca / www.slchoir.qc.ca



Membres du Chœur Saint-Laurent / Members of St. Lawrence Choir

Soprano

Fiona Akins
 Eugenia Bakulina
 Maggie Benfield
 Geneviève Bouley
 Louise Corbeil†
 Anne Forrest
 Aki Fujita
 Denise Gascon
 Anika Gerols†
 Marie-Clothilde Grothé*
 Rachel Jennings
 Sarah Kemerer
 Isabelle Lambert
 Lise Langevin
 Sylvie Lanouette
 Michèle Larose
 Trena Larson
 Nancy Lépine
 Nathalie Marchand
 Libby McCullough
 Barbara Moffat
 Candice Motran
 Miriam Paknys
 Annie Portelance
 Annick Provencher
 Brigitte Reniers†
 Wendy Tilson
 Carol Tremaine
 Suzanne Tremblay
 Anne-Marie Wheeler
 Martine Whiting
 Wendy Woo

Alto

Carolyn Adams
 Antoneta Baciuc
 Olga Bakulina
 Julie Battah†
 Brett Bundale†
 Lauma Cenne
 Joni Clegg†
 Lyne Codère
 Andrea Cooper
 Marie-Hélène Dionne
 Sylvie Gagnon
 Chantal Gordinne
 Marie-Claude Harvey
 Magalie Huault
 Mariette Latreille
 Danielle Le Blanc
 Sasha Lee
 Mary MacLean*
 Angelika Meschede
 Ellen Moscoe†
 Bohdanna Novak
 Carolyn Osborne
 Shayna Palevsky
 Gail Robinson
 Francine Rouyère
 Linda Sandilands
 Zsuzsanna Varga

Ténor

Sebastian Fernandez
 Aguilera*
 Peter Bishin†
 Riccardo Frate
 Gary Anthony Iannacone
 Emile Latour
 Ted Lazarus†
 Leslie Lobo
 Kathleen Logan†
 Brad Longworth
 Robert Martin
 Peter Mendell†
 Bradley Moffat
 Omar Morales
 Michael Pinsonneault
 Martin Tremblay
 Ricardo Daniel Urbina
 Rivas
 Laurie Wilson†
 Freeman Woolnough
 Francis Zih†

Basse

Etienne Capacchione
 Richard Chapman
 Jim Cline†
 Jerry Gamache
 Fabio Girolami
 Eric Gogniat†
 Dik Harris
 William Hynes
 Ron Johnston
 Anthony Kay†
 Jan Kubanek†
 Jean-François Labrie
 Duncan McMillan
 François Millette
 Ryan Rabinovitch
 André Roy
 Andrew Sandilands
 Robert Sigmund*
 Bernard St-Cyr
 Guillaume St-Gelais
 Alexandre Tremblay†
 Ian Ward
 Jef Wyns

* *Chef de pupitre / Section leader*

† *Absent pour ce concert / Absent for this concert*

Membres associés

Jean-François Payette
 Eric Tremaine

PROGRAMME

CHŒUR SAINT-LAURENT

Magnificat

Candice Motran, solo

Ruth Watson Henderson*

CHŒUR SAINT-LAURENT

Berger, secoue ton sommeil profond

Unto us is born a Son

Today the Virgin

Rick Bassett*

Colin Mawby

John Taverner

CHŒUR DES ENFANTS DE MONTRÉAL

Carols of French Canada

arr. Louis Applebaum*

1. Mon petit Jésus

2. D'où viens-tu bergère ?

3. Noël, Noël

CHŒUR DES ENFANTS DE MONTRÉAL

A hora for Hanukkah

Candles, candles

The blessings of Hanukkah

Happy, happy Hanukkah

David Eddleman

Lois Myers Emig

Lois Brownsey/Marti Lunn Lantz

Lois Brownsey/Marti Lunn Lantz

LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

ÇA BERGERS, ASSEMBLONS-NOUS

CONCERTO DELLA DONNA

Three French carols

1. Un flambeau, Jeanette, Isabella

2. Promptement levez-vous

3. Vive la Noël

arr. Roger Stratton

arr. Ruth Watson Henderson*

Claude Boller

CONCERTO DELLA DONNA

Carols and Lullabies

Conrad Susa

1. Campana sobre Campana

2. En belén tocan a fuego

2. El noi de la mare

3. Chiquiriquitin

4. El Rorro

HARK! THE HERALD ANGELS SING

CHŒUR SAINT-LAURENT

Trois Noël

Dominique Roy*

1. Ah ! Quel grand mystère

2. Jésus sur cette terre

3. Vite, levez-vous doux pasteurs

TUTTI

A child's carol

Mary MacLean et Michael Pinsonneault, flûtes

Lullaby for the Christ Child

Children go where I send thee

Donald Patriquin*

Ruth Watson Henderson*

Patrick Wedd*

Entracte / Intermission

ADESTE FIDELES

Chœur des enfants de Montréal

Le Chœur des enfants de Montréal a été créé en 2001 par un groupe de parents dont les enfants avaient chanté avec Iwan Edwards dans le *F.A.C.E. Treble Choir* et qui voulaient offrir à tous les enfants de Montréal la possibilité de profiter de cette éducation musicale remarquable. En cinq ans à peine, le nombre de choristes est passé de 25 à 40, provenant d'une vingtaine d'écoles primaires et secondaires et de diverses origines culturelles et économiques.



Chœur des enfants de Montréal was created in 2001 by a group of parents whose children had sung with Iwan Edwards in the *F.A.C.E. Treble Choir* and who wanted to make this outstanding musical education available to all children in Montreal. In only five years, the choir has grown from 25 to 40 choristers who come from more than 20 different primary and secondary schools and various cultural and economic backgrounds.

Le répertoire des enfants est varié et plein d'entrain, allant de la Renaissance à la musique contemporaine. Leur travail porte surtout sur la musique classique, mais il s'attarde aussi à la musique folklorique, au gospel et à la musique populaire. Le Chœur rend hommage au travail des compositeurs canadiens et à la richesse musicale du Québec. La diversité de la musique est à l'image du visage multiculturel de Montréal et du Canada. À la différence d'autres chorales de jeunes à Montréal, son répertoire comprend des opéras pour enfants, des comédies musicales commandées et des cantates.

The children perform a diverse and spirited repertoire encompassing music from the Renaissance to the present day. Their work focuses on classical music, but also includes folk, gospel and contemporary music. The choir celebrates the work of Canadian composers and the rich musical traditions of Québec. The diversity of the music reflects the multi-cultural nature of Canada and Montreal. And unlike any other youth choir in Montreal, the choir repertoire includes children's operas, commissioned musical theatre compositions and cantatas.

Prochain concert

Concert de Noël
Cathédrale Christ Church
635, rue Sainte-Catherine Ouest
Vendredi 8 décembre 2006 à 19 h 30
Iwan Edwards, *chef*
Margaret Wada, *piano*
Adultes, 15 \$
Âge d'or, étudiants et enfants, 10 \$

Upcoming concert

Holiday Concert
Christ Church Cathedral
635 Sainte-Catherine West
Friday, December 8, 2006 at 7:30 p.m.
Iwan Edwards, *conductor*
Margaret Wada, *piano*
Adult, \$15
Student/Child/Senior, \$10

Iwan Edwards

Directeur artistique / Artistic Director

Philippe Barbeau
Adele Beinaraviciute
Aaron Blair
Ariel Blair
Simon Boyer
Alexandra Cohen
Amy Dessaulles
Catherine Duranceau
Emma Elbourne-Weinstock
Manda Fischer

Lena Forman
Dominique Gaucher
Camille Gaudreau-Blouin
Rachel Gibian
Rebecca Gibian
Florence Godin
Hannah Gold-Apel
Dominique Gravel
Miko Heddle
Susannah Hoffmann-Mitscherling

Alexandre Hogben
Michael Hogben
Claire Kelly
Adam Koren
Violet Pask
Magdala Dawn Porter
Sydney Robbins
Mathilde Rochette-Braün
Aude Rousseau-Rizzi
Gabrielle Samek

Tamara Sevunts
Antonina Scheer
Federica Silvester
Alexandre Stein-Tremblay
Matthew Trnkus
Charles Vincent
Nicolas Vincent
Marguerite Yang

Concerto Della Donna



Empruntant son nom à un ensemble vocal féminin de la Renaissance italienne, *Concerto Della Donna* est un dynamique groupe de jeunes chanteuses. Établi à Montréal sous la direction de Iwan Edwards, le chœur captive son auditoire d'ici et d'ailleurs depuis six ans.

Des prestations riches en émotions et hautement expressives lui ont valu un très bon accueil de la critique dans le cadre de divers festivals et compétitions. En avril 2002, le chœur a remporté le prix spécial de la meilleure interprétation d'une œuvre canadienne lors du 14^e concours national des chorales d'amateurs de Radio-Canada. L'été suivant, il a été invité à participer au *International Musical Eisteddfod*, festival qui se tenait à Llangollen, au pays de Galles. Non seulement le groupe s'est-il classé parmi les trois meilleurs dans chacune des catégories pour lesquelles il s'est produit, mais il a aussi obtenu exclusivement des notes supérieures à 91 %. À l'été 2003, *Concerto Della Donna* a effectué une tournée en Nouvelle-Écosse et a participé au Festival 500, un événement d'envergure internationale qui se tenait à St. John (Terre-Neuve). La qualité de ses performances lui ont valu l'acclamation du public et la reconnaissance des organisateurs du Festival.

Pendant les deux années qui ont suivi, l'ensemble a continué de contribuer à la vie culturelle de Montréal. En 2003, *Concerto Della Donna* lançait son premier disque, qui a été salué tant par la critique que par le public. En 2004, dans le cadre du 15^e concours national des chorales d'amateurs de Radio-Canada, l'ensemble s'est distingué une fois de plus en remportant le premier prix dans la catégorie Musique chorale contemporaine, et le second prix dans la catégorie Chorales à voix égales-femmes. En novembre de la même année, le chœur a eu l'honneur de voir l'une de ses prestations diffusée intégralement dans le cadre d'un événement de l'Union européenne de radiodiffusion, qui avait élu Montréal « Cité de la musique 2004 ».

La saison actuelle est encore une fois très prometteuse pour *Concerto Della Donna*. En plus de présenter trois concerts, le chœur a participé au premier Festival de chorale féminin de Montréal qui a eu lieu en octobre dernier. Le deuxième disque, intitulé *Sisters*, a été lancé en mars 2006.

Taking its name from a female vocal ensemble of the Italian renaissance, *Concerto Della Donna* is a dynamic group of young singers. Based in Montreal, under the direction of Iwan Edwards, the choir has been captivating audiences on stages both at home and abroad for the past six years.

The group's emotionally driven and highly communicative performances have earned them critical acclaim at festivals and competitions. In April 2002, the choir gained recognition for the Best Performance of a Canadian Work in the *CBC Competition for Amateur Choirs*. That following summer, invited to compete at the *International Musical Eisteddfod* in Llangollen, Wales, the choir received no scores less than 91% and placed in the top three of each category in which it competed. In the summer of 2003, *Concerto Della Donna* toured Nova Scotia and participated in *Festival 500*, an international choral festival held in St. John's, Newfoundland. The choir's performances earned the group a great deal of acclaim from audiences and festival organizers.

Over the next two years, the choir's role in the cultural life of Montreal continued to take shape. In 2003, *Concerto Della Donna's* first recording was released and met with both critical and public acclaim. In 2004, in its participation in the *CBC Competition for Amateur Choirs*, the choir won 1st place in the Contemporary category and placed 2nd in the Women's Equal Voice category. In November of that same year, the choir was honoured to record a full-length live broadcast for the 2004 *Cité de la Musique Festival*, a European Broadcasting Union event that chose Montréal as that year's featured city.

The current season is yet another promising one for *Concerto Della Donna*. In addition to three full season concerts, the choir participated in the first Montreal Women's Choral Festival at Oscar Peterson Concert Hall this past October. Their second CD entitled *Sisters* was released in March of this year.

Performing with other groups at home in Montreal is one of *Concerto Della Donna's* greatest pleasures. The choir has performed with the Orchestre symphonique de Montréal, the Saint-Lawrence Choir,

Chanter avec d'autres groupes de Montréal est toujours un grand plaisir pour *Concerto Della Donna*. L'ensemble s'est déjà produit avec l'Orchestre symphonique de Montréal, le Chœur Saint-Laurent, le Chœur des enfants de Montréal et l'Orchestre *I Medici*. Il a déjà collaboré avec les réseaux français et anglais de Radio-Canada dans le cadre de divers projets, notamment la célébration annuelle de Pâques et la radiodiffusion locale de *A Christmas Carol*, de Dickens. *Pro Musica*, un organisme montréalais sans but lucratif, fier commanditaire de l'ensemble, lui permet de se produire dans des lieux aussi prestigieux que la Place des arts.

Concerto Della Donna aborde une vaste gamme d'œuvres traditionnelles, classiques et contemporaines tirées du répertoire tant sacré que profane, parmi lesquelles on compte des madrigaux, des motets, des lieds romantiques, des spirituels et des pièces avant-gardistes. Une place particulière est accordée aux compositeurs canadiens. L'ensemble a pour objectif d'offrir des prestations empreintes d'émotions, révélant la force et la beauté des voix des jeunes femmes tout en combinant précision technique et profondeur de l'interprétation.

Prochain concert

Chansons de Noël et berceuses
Rentrez dans le temps des fêtes
au son de chants et de berceuses.
Cathédrale Christ Church
635, rue Sainte-Catherine Ouest
Samedi 9 décembre 2006 à 20 h
Iwan Edwards, chef

Upcoming concert

Carols and Lullabies
Warm up the holiday season with
a cozy evening of carols and lullabies.
Christ Church Cathedral
635 Sainte-Catherine West
Saturday, December 9, 2006 at 8 p.m.
Iwan Edwards, conductor

Iwan Edwards
Directeur artistique / Artistic Director

Soprano I

Amena Ahmad
Sara Chalk
Anna Dysert
Namita Kallianpurkar
Steffani Scheer

Soprano II

Clara Chang
Miriam Clouthier
Arielle Corobow
Kellina Higgins
Emelyn Lih

Alto

Mara Berzins
Katherine Black
Marjolaine Mahood
Sarah Pearson
Jesika Starnino